

БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ

Філалагічны факультэт

Кафедра сучаснай беларускай мовы

*Да 90-годдзя прафесара Льва Міхайлавіча Шакуна*

# МОВА – ЛІТАРАТУРА – КУЛЬПУРА

Матэрыялы VIII Міжнароднай навуковай канферэнцыі

Мінск, 15–16 верасня 2016 г.

У дзвюх частках

Частка 1

Мінск  
РІВШ  
2016

УДК 801.1  
ББК 89  
М74

УЧАСІННИКИ  
Ініціативної філологічної  
Беларуського державного університету  
(протокол № 2 за 29 листопада 2016 р.)

Редактор:  
доктор філологічних наук професор В. Н. Рудак,  
доктор філологічних наук професор Л. Д. Сінкевич

Мова – Література – Культура: матеріали VIII Міжнар. наук. конф.,  
М74 Мінск, 15–16 вер. 2016 р. У 2 ч. Ч. 1 / Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск : РУВШ,  
2016. – 200 с.

ISBN 978-985-586-011-3.

У зборік увійшли матеріали VIII Міжнароднай науковай конферэнцыі  
*«Мова – Література – Культура»*, прысвечанай 90-годдю професора Ілья Михайловіча  
Шакуна, прым якога стаў класікай не толькі наукальнай філологии, але і замежнай.  
Разгледжаныя аспекты моіных даследаванняў (семантыка, слоўкаграфіка, граматика,  
прагматика), беларуская тэрміналогія і тэрмінографія, гісторыя беларускай мовы,  
лингвакультурны феномен (сучасны, статус, дынаміка), беларуская літаратура  
(гісторыя і сучаснасць), наукальныя піткітатуры ў сучасных контэксте, методыка  
выкладання філологічных дисциплін.

Адрэсавана студэнтам, настаўнікам, наукоўцам супрацоўнікам, а таксама юн-  
тым, якія заинтересаваны проблемамі філологии і культуры.

ISBN 978-985-586-011-3 (Ч. 1)  
ISBN 978-985-586-013-7

© Беларускі дзяржаўны юніверситет, 2016  
© Афарызанне: Д/Л «Экспубліканс

Інстытут вышэйшай школы, 2016

УДК 8(861.3)

ББК 89

<i>значением ‘многа’ і ‘малы’</i>	
<b>Назаранка Ю. В. (Мінск).</b> Асаблівасці перакладу афарызмаў на беларускую мову	87
<b>Никитина Н. Е. (Мінск).</b> Соотношение видовременных форм глаголов при	90
<i>авторском переводе с белорусского языка на русский</i>	
<b>Пашкія В. У. (Мінск).</b> З назіранняў над германізмамі ў баладных песнях XIX –	93
<i>пачатку XX стст.</i>	
<b>Путрова М. Д. (Полацк).</b> Прыказкі і прымаўкі ў сучасным аўтэнтычным маўленні	96
<b>Рааго П. А. (Мінск).</b> Семантычная класіфікацыя бестыяльных предыкат	100

### Падсекция 3

<b>Садовская А. Д. (Мінск).</b> Любви все возрасты покорны?: к вопросу о возрастных	104
<i>характеристиках брачующихся (по данным итальянской и белорусской</i>	
<i>фразеологии)</i>	
<b>Садоўская А. Л. (Мінск).</b> Устарэлыя слова ў складзе фразеалагізмаў	109
<b>Сайчук Т. М. (Мінск).</b> Фактуальныя схемы аргументацыі ў дыскурсе	118
<i>гуманітарных навук: лінгвапрагматычны анализ</i>	
<b>Селібірава Л. У. (Горкі).</b> Аспекты ўнікальнасці афіксальных марфем у сучаснай	121
<i>беларускай мове</i>	
<b>Семін'кевіч А. В. (Мінск).</b> Тыпалогія беларускіх рэчыўных назоўнікаў pluralia	125
<i>tantum паводле дэннататыўных і кагнітыўна-прагматычных прымет</i>	
<b>Скікевіч Т. І. (Горкі).</b> Некаторыя асаблівасці фарміравання лексіка-семантычных	128
<i>групп у беларускай мове</i>	
<b>Хлусевіч І. М. (Гродна).</b> Акцэнтныя дублеты ў сучаснай беларускай літаратурнай	130
<i>мове</i>	
<b>Чахоўская Т. Л. (Мінск).</b> Нацыянальна-культурны кампанент у моўнай	134
<i>семантыцы</i>	
<b>Чахоўскі Г. К. (Мінск).</b> Сінтагматычныя адносіны ў фаналогії	138
<b>Юшкевіч В. С. (Мінск).</b> Суфіксoidныя назоўнікі ў беларускіх лексікаграфічных	142
<i>выданнях</i>	
<b>Ялыцава І. У. (Мінск).</b> Структурна-семантычная характеристыка	146
<i>субстантыўнай ЛСГ каларатываў у беларускай мове</i>	

## БЕЛАРУСКАЯ ТЭРМІНАЛОГІЯ І ТЭРМІНАГРАФІЯ: ГІСТОРЫЯ І СУЧАСНАСЦЬ

<b>Гуль М. У. (Брэст).</b> Галіцызмы ў беларускай філалагічнай тэрміналогіі	149
<b>Кулеш Г. І. (Мінск).</b> Выкарыстанне беларускай мовы ў заканадаўчай сферы ва	153
<i>ўмовах белінгвізму</i>	
<b>Любенская К. П. (Мінск).</b> Беларускае галіновае тэрміназнаўства канца XX-пачатку	158
<i>XXI стст.</i>	
<b>Муравіцкая А. М. (Мінск).</b> Тэрміналогія крыптаграфіі: асаблівасці функцыя-	162
<i>навання ў беларускай мове</i>	
<b>Пракопіна В. У. (Мінск).</b> Сінтаксічная характеристыка беларускай эканамічнай	164
<i>тэрміналогіі</i>	
<b>Чаеўская М. К. (Мінск).</b> Спосабы тэрмінавтарэння ў тэрміналогіі мытнай	167
<i>справы</i>	
<b>Шарапа А. А., Ратынская Н. В. (Мінск).</b> Аб асаблівасцях перакладу тэкстаў	169
<i>науковага стылю з рускай мовы на беларускую</i>	

## СООТНОШЕНИЕ ВИДОВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛОВ ПРИ АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Интерес современной лингвистики к глагольным категориям вида и времени объясняется взаимосвязью морфологии и синтаксиса, что обуславливает участие морфологических форм слова в организации коммуникативных единиц и текста, а грамматических значений – в формировании смысла предложения [9, с. 24].

Не менее значимым представляется изучение особенностей функционирования видовременных форм глагола в тексте с точки зрения переведоведения. Наиболее информативны в этом отношении авторские переводы с близкородственных языков, обладающих сходной морфологической системой, поскольку они позволяют проследить трансформацию семантики глагола, предложения и – шире – авторского замысла.

Охарактеризуем основные переводческие трансформации на примере 322 пар глагольных эквивалентов из белорусскоязычных оригиналов произведений В. Быкова, В. Козько и И. Мележа и их авторских переводов (АП) на русский язык.

Наиболее распространенным явлением является изменение вида глагола при переводе за русский язык – 191 случай. При этом 99 примеров демонстрируют замену глагола несовершенного вида глаголом совершенного вида: *Між тым горад прачынаўся ўжко* [5, с. 8]. – *Межу тем город уже проснулся* [6, с. 384].; *Яны спачатку нібы не пазнавалі камісара, у іх тайлася незіта прыхаванне* [7, с. 102]. – *Они сначала будто не узнали комиссара, будто не хотели видеть ничего* [8, с. 112].

В 92 словоупотреблениях наблюдается обратное явление: *Сотнікаў зноўчай* [1, с. 411]. – *Сотников молчал* [2, с. 457].; *Будзіла выцягнуў з-пад Дэччыны жоўтую скрынку, забралі з-под аркі ўслон* [1, с. 504]. – *Будила вытащив из-под Демчиши желтый фанерный ящик, убрали из-под арки скамью* [2, с. 539].

Способы глагольного действия (СГД) также подвержены изменениям, большинство из которых происходит при переводе глаголов совершенного вида (29 случаев из 35). Чаще всего при переводе на русский язык авторы стремятся избежать начинательного СГД (17 случаев: *загрымеў засоў* – *затянули засов, папаўлі ад веласіпеда* – *уползли от велосипеда, пачаў віханаў віadro* – *отпустил ведро* и др.) и отдают предпочтение глаголам с одновременным СГД (12 случаев: *накратай дарогу* – *tronул дорогу, падсыпалі угольныкі* – *сыпнули угольков и др.*).

Следовательно, трансформация вида глагола и СГД сохраняет «пространственно-временную объемность, стереоскопичность текста, связь

переднего плана сюжетной динамики со вторым планом, параллельных действий, с описательно-статическим фоном» [4, с. 29].

Трансформация грамматической категории времени наблюдается в 65 случаях. Большинство из них демонстрируют изменения планов настоящего (исторического) и прошедшего времени:

1) цяперашні час – прошедшее время (35 пар): *паліцай палюхае* – *поліцай пугал*; *екскаватор перашкаджае* – *екскаватор мешал* и др.

2) прошлы час – настоящее время (17 пар): *дзень набліжаўся* – *блізіться день*; *у рабок было не ўлезці* – *в овраг не сунуться* и др.

Данное явление существенно не меняет смысл высказывания, так как «выбор темпоральных форм и их комбинации в тексте определяются не реальным моментом речи, а представлением говорящего о соотношении времени события и времени его восприятия, наблюдения» [4, с. 23].

Необходимо отметить, что категория времени подвержена трансформации при переводе в силу своей многозначности. Так, настоящее историческое время соотносится с событиями, происходившими в прошлом, поэтому может взаимозаменяться формами прошедшего времени без потери смысла. Тем не менее, авторы-переводчики отдают предпочтение формам прошедшего времени, поскольку это «сильная грамматическая категория» [3, с. 444].

Значение завершенности действия поддерживается 26-ю примерами, в которых наблюдается трансформация как времени, так и вида. Так, в 17 случаях белорусский глагол НСВ настоящего времени заменяется русским аналогом СВ прошедшего времени: *яны адыхаўся* – *они отошли*; *вочы вільгатнеюць* – *глаза повлажнели* и др. В 7 парах исходные глаголы совершенного вида прошедшего времени переводятся формами несовершенного вида настоящего времени: *пясок абсох* – *песок обсыхает*; *мянушка ўжо прыляпілася* – *кличка уже приживается* и др.

Изменение семантики ряда глаголов – неизбежное явление как в профессиональном, так и в авторском переводе. Отличие состоит в том, что автор может позволить себе более смелые, кардинальные перемены как в области лексического значения отдельных слов, так и предложений в целом.

Например, при переводе предложения *Неўзабаве ён пераваліў пагорак і шырока зашыбаў па схіле ўніз* [1, с. 389–390] В. Быков заменяет глагол «пераваліць» со значением ‘перайсці, пераехаць, переправіцца на другі бок (гары, узвышша і пад.)’ глаголом «перебежать» со значением ‘бегом переместиться через какое-н. пространство’: Вскоре он *перебежаў* и пригорок и размашисто помчался по его обратному склону вниз [2, с. 439].

И. Мележ в белорусской версии романа «Мінскі напрамак» использует глагол «азірнуцца» со значением ‘павярнуўшыся, аглянуцца, паглядзець назад’: *Туравец азірнуўся на партызан, як бы правяраючи, ці не падвядуць* [7, с. 7]. В тексте авторского перевода использован глагол «оглядеть» (‘посмотреть на кого-что-н. с разных сторон, обозреть полностью’): *Тревожна оглядел партызан, как бы проверяя, не подведут ли* [8, с. 14].

Итак, проведенный анализ трансформации видовременных форм глагола при АП с белорусского языка на русский позволяет сделать следующие выводы.

1. Изменение категории вида демонстрирует практически равное количество переходов совершенного вида в несовершенный и наоборот. Этот факт в сочетании с предпочтительным использованием в переводных текстах глаголов с однозначным СГД свидетельствует о стремлении авторов сохранить статично-динамичный баланс исходных художественных произведений при АП.

2. Трансформация категории времени наблюдается в основном внутри пары «настоящее (историческое) – прошедшее время», что существенно не влияет на семантику предложения.

3. Примеры, в которых изменяются и вид, и время глагола, поддерживают общий акцент на завершенности действий.

4. Случай полной замены глаголов свидетельствуют о значительной свободе автора-переводчика в отношении изменения как формальных, так и содержательных аспектов исходного текста.

#### Литература

1. Быкаў, В. Сотнікаў / В. Быкаў // Поўны зб. тв. : у 14 т. – Мн. : Саюз беларускіх пісьменнікаў ; М. : ТАА «Выдавецтва «Время», 2005. – Т. 3 : Аповесці. – С. 351–510.
2. Быков, В. Сотников / В. Быков // Повести : Дожить до рассвета ; Его батальон ; Волчья стая ; Сотников ; Обелиск : Пер. с белорус. – Мн. : Мастр, літ., 1988. – С. 405–543.
3. Виноградов, В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов ; под ред. Г.А. Золотовой. – 4-е изд. – М. : Рус. яз., 2001. – 720 с.
4. Золотова, Г.А. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Онищенко, М.Ю. Сидорова ; Под общ. ред. Г.А. Золотовой. – М. : Изд-во РАН, 2004. – 544 с.
5. Казько, В.А. Суд у Слабадзе. Аповесць / В.А. Казько. – Мн. : Сталія, 2002. – 192 с.
6. Козько, В.А. Судный день : повести / В.А. Козько. – М. : Мол. гвардия, 1988. – 525 с.
7. Мележ, І.П. Збор твораў : у 6 т. – Мінск : Беларусь, 1969–1971. – Т. 2 : Мінскі напрамак : раман у 3 кн. – Кн. 1 : Хмары на світанні [Электронный ресурс] / І.П. Мележ – 1970. – 384 с. – С. 1–150. – Рэжым доступу : <http://www.pdf.kamunikat.org/download.php?item=19482-1.pdf>. – Дата доступу : 20.07.2016.
8. Мележ, И.П. Минское направление : роман : в 3 кн. : пер. с бел. авт. / И.П. Мележ. – М. : Сов. писатель, 1973. – 760 с. – С. 1–165.
9. Петрухина, Е.В. Русский глагол : категории вида и времени (в контексте современных лингвистических исследований) : учеб. пособ. / Е.В. Петрухина. – М. : МАКС Пресс, 2009. – 208 с.